



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 56

Rozeslána dne 12. prosince 2011

Cena Kč 68,-

---

O B S A H:

106. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Meziamerické úmluvě o výkonu trestních rozsudků v cizině
  107. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Černé Hory o hospodářské a průmyslové spolupráci
-



**106****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. června 1993 byla v Managui přijata Meziamerická úmluva o výkonu trestních rozsudků v cizině.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě, podepsaná prezidentem republiky dne 3. srpna 2011, byla uložena u Generálního sekretariátu Organizace amerických států, deponitáře Úmluvy, dne 13. října 2011.

**Při uložení listiny o přístupu k Úmluvě byla učiněna následující výhrada:**

V souladu s čl. XVI Meziamerické úmluvy o výkonu trestních rozsudků v cizině (Managua, 9. června 1993) si Česká republika vyhrazuje právo jako přijímající stát přebírat a jako odsuzující stát předávat výkon rozhodnutí ukládajících podmíněné tresty a rozhodnutí o podmíněném propuštění, pouze pokud spočívá jen v převzetí dohledu a kontroly nad odsouzenou osobou, která je na svobodě, aniž by Česká republika současně přebírala nebo předávala závazek zajistit výkon uloženého trestu nebo jeho zbytku.

**Současně bylo učiněno toto prohlášení:**

Česká republika v zájmu jednoznačné interpretace čl. VII odst. 1, 2 a čl. VIII Meziamerické úmluvy o výkonu trestních rozsudků v cizině (Managua, 9. června 1993) prohlašuje, že jako přijímající stát v případech, kdy druh a délka trvání trestu nebo opatření, k jehož výkonu má být odsouzená osoba předána, je neslučitelná s právním řádem České republiky, přizpůsobí trest nebo opatření druhu a délce trestu nebo opatření stanovenému právním řádem České republiky za obdobný trestný čin. Pokud jde o druh, bude trest nebo opatření odpovídat co nejvíce trestu nebo opatření, uloženému rozsudkem, který má být vykonán. Přizpůsobený trest nebo opatření nezhorší co do svého druhu nebo délky trest uložený v odsuzujícím státě a nepřekročí horní hranici stanovenou v právním řádu České republiky. Česká republika se zavazuje informovat odsuzující stát o přizpůsobení trestu a jeho výsledku před obdržením konečného souhlasu odsuzujícího státu s předáním a jeho provedením.

**Při uložení listiny o přístupu bylo rovněž učiněno následující oznámení:**

V souladu s čl. XI Meziamerické úmluvy o výkonu trestních rozsudků v cizině (Managua, 9. června 1993) Česká republika oznamuje, že orgánem České republiky příslušným pro provádění funkcí ústředního orgánu stanovených v Úmluvě je Ministerstvo spravedlnosti České republiky.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého čl. XVII dne 12. dubna 1996. Pro Českou republiku vstoupila Úmluva v platnost v souladu s ustanovením téhož článku dne 12. listopadu 2011.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**INTER-AMERICAN CONVENTION ON  
SERVING CRIMINAL SENTENCES ABROAD**

PŘEKLAD

**MEZIAMERICKÁ ÚMLUVA O  
VÝKONU TRESTNÍCH ROZSUDKŮ V CIZINĚ**

## INTER-AMERICAN CONVENTION ON SERVING CRIMINAL SENTENCES ABROAD

THE MEMBER STATES OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES,

**CONSIDERING** that, according to Article 2.e of the OAS Charter, one of the essential purposes of the Organization of American States is to "seek the solution of political, juridical and economic problems that may arise among them";

**INSPIRED BY THE DESIRE** to cooperate to ensure improved administration of justice through the social rehabilitation of the sentenced persons;

**PERSUADED** that to attain these ends, it is advisable that the sentenced person be given an opportunity to serve the sentence in the country of which the sentenced person is a national; and

**CONVINCED** that the way to bring about this result is to transfer the sentenced person,

**RESOLVES** to adopt the following Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad:

### ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this convention:

1. *Sentencing state*: means the state party from which the sentenced person would be transferred.
2. *Receiving state*: means the state party to which the sentenced person would be transferred.
3. *Sentence*: means the final judicial decision imposing, as a penalty for the commission of a criminal offense, imprisonment or a term of parole, probation, or other form of supervision without imprisonment. A sentence is understood to be final when no ordinary legal appeal against the conviction or sentence is pending in the sentencing state and the period for its appeal has expired.
4. *Sentenced person*: means the person who is to serve or is serving a sentence in the territory of a state party.

## MEZIAMERICKÁ ÚMLUVA O VÝKONU TRESTNÍCH ROZSUDKŮ V CIZINĚ

ČLENSKÉ STÁTY ORGANIZACE AMERICKÝCH STÁTŮ,

**BEROUCE V ÚVAHU**, že v souladu s čl. 2 písm. e) Charty OAS je jedním ze základních cílů Organizace amerických států „hledat řešení politických, právních a ekonomických problémů, které mohou mezi nimi vyvstat“;

**PODNÍCENY PŘÁNÍM** spolupracovat, aby zajistily zlepšený výkon spravedlnosti prostřednictvím resocializace odsouzených osob;

**DOSPĚVŠE K NÁZORU**, že k dosažení těchto cílů je žádoucí, aby odsouzené osobě byla dána možnost vykonat trest ve státě, jehož je odsouzená osoba občanem; a

**PŘESVĚDČENY**, že cestou k uskutečnění tohoto výsledku je předání odsouzené osoby,

**ROZHODLY SE** přijmout následující Meziamerickou úmluvu o výkonu trestních rozsudků v cizině:

### ČLÁNEK I – DEFINICE

Pro účely této úmluvy:

1. *Odsuzující stát*: znamená smluvní stranu, ze které bude odsouzená osoba předána.
2. *Přijímající stát*: znamená smluvní stranu, do které bude odsouzená osoba předána.
3. *Trest*: znamená konečné soudní rozhodnutí, ukládající jako sankci za spáchání trestného činu odnětí svobody nebo podmíněné propuštění, podmíněné odsouzení nebo jinou formu dohledu bez odnětí svobody. Trest se považuje za konečný, pokud v odsuzujícím státě nejsou projednávány žádné řádné opravné prostředky proti rozhodnutí o vině nebo o trestu a lhůta pro podání opravného prostředku proti němu uplynula.
4. *Odsouzená osoba*: znamená osobu, která má vykonat nebo vykonává trest na území smluvní strany.

## ARTICLE II - GENERAL PRINCIPLES

In accordance with the provisions of this convention:

- a. a sentence imposed in one state party upon a national of another state party may be served by the sentenced person in the state of which he or she is a national; and
- b. the states parties undertake to afford each other the fullest cooperation in connection with the transfer of sentenced persons.

## ARTICLE III - CONDITIONS FOR THE APPLICATION OF THIS CONVENTION

This convention shall be applicable only under the following conditions:

1. The sentence must be final, as defined in Article I.3 of this convention.
2. The sentenced person must consent to the transfer, having been previously informed of the legal consequences thereof.
3. The act for which the person has been sentenced must also constitute a crime in the receiving state. For this purpose, no account shall be taken of differences of terminology or of those that have no bearing on the nature of the offense.
4. The sentenced person must be a national of the receiving state.
5. The sentence to be served must not be the death penalty.
6. At least six months of the sentence must remain to be served at the time the request is made.
7. The administration of the sentence must not be contrary to domestic law in the receiving state.

## ARTICLE IV - PROVISION OF INFORMATION

1. Each state party shall inform any sentenced person covered by the provisions of this convention as to its content.
2. The states parties shall keep the sentenced person informed as to the processing of the transfer.



## ČLÁNEK II – OBECNÉ ZÁSADY

V souladu s ustanoveními této úmluvy

- a. trest uložený v jedné smluvní straně občanovi jiné smluvní strany může být odsouzenou osobou vykonán ve státě, kterého je tato osoba občanem; a
- b. smluvní strany se zavazují, že si vzájemně poskytnou co nejúplnější spolupráci v souvislosti s předáváním odsouzených osob.

## ČLÁNEK III – PODMÍNKY PRO POUŽITÍ TÉTO ÚMLUVY

Tato úmluva se použije pouze za následujících podmínek:

1. Trest musí být konečný, ve smyslu čl. I odst. 3 této úmluvy;
2. Odsouzená osoba musí po předchozím poučení o jeho právních důsledcích souhlasit s předáním.
3. Skutek, pro který byla osoba odsouzena, musí zakládat trestný čin i v přijímajícím státě. Pro tento účel nebude brán zřetel na odlišnosti v terminologii nebo na takové, které nemají vliv na povahu trestného činu.
4. Odsouzená osoba musí být občanem přijímajícího státu.
5. Trest, který má být vykonán, nesmí být trestem smrti.
6. V době, kdy je podána žádost, musí zbývat k vykonání nejméně šest měsíců trestu.
7. Výkon trestu nesmí být v rozporu s vnitrostátním právem přijímajícího státu.

## ČLÁNEK IV – INFORMOVÁNÍ

1. Každá smluvní strana informuje kteroukoli odsouzenou osobu, které se ustanovení této úmluvy týkají, o jejím obsahu.
2. Smluvní strany informují odsouzenou osobu o vyřizování předání.

## ARTICLE V - PROCEDURE FOR TRANSFER

The transfer of a sentenced person from one state to another shall be subject to the following procedure:

1. The request for application of this convention may be made by the sentencing state, the receiving state, or the sentenced person. The procedures for the transfer may be initiated by the sentencing state or by the receiving state. In these cases, it is required that the sentenced person has expressed consent to the transfer.
2. The request for transfer shall be processed through the central authorities indicated pursuant to Article XI of this convention, or, in the absence thereof, through consular or diplomatic channels. In conformity with its domestic law, each state party shall inform those authorities it considers necessary as to the content of this convention. It shall also endeavor to establish mechanisms for cooperation among the central authority and the other authorities that are to participate in the transfer of the sentenced person.
3. If the sentence was handed down by a state or province with criminal jurisdiction independent from that of the federal government, the approval of the authorities of that state or province shall be required for the application of this transfer procedure.
4. The request for transfer shall furnish pertinent information establishing that the conditions of Article III have been met.
5. Before the transfer is made, the sentencing state shall permit the receiving state to verify, if it wishes, through an official designated by the latter, that the sentenced person has given consent to the transfer in full knowledge of the legal consequences thereof.
6. In taking a decision on the transfer of a sentenced person, the states parties may consider, among other factors, the possibility of contributing to the person's social rehabilitation; the gravity of the offense; the criminal record of the sentenced person, if any; the state of health of the sentenced person; and the family, social, or other ties the sentenced person may have in the sentencing state and the receiving state.
7. The sentencing state shall provide the receiving state with a certified copy of the sentence, including information on the amount of time already served by the sentenced person and on the time off that could be credited for reasons such as work, good behavior, or pre trial detention. The receiving state may request such other information as it deems necessary.
8. Surrender of the sentenced person by the sentencing state to the receiving state shall be effected at the place agreed upon by the central authorities. The receiving state shall be responsible for custody of the sentenced person from the moment of delivery.

## ČLÁNEK V – POSTUP PŘI PŘEDÁNÍ

Předání odsouzené osoby z jednoho státu do jiného podléhá následujícímu postupu:

1. Žádost o použití této úmluvy může být podána odsuzujícím státem, přijímajícím státem nebo odsouzenou osobou. Postup k předání může být zahájen odsuzujícím státem nebo přijímajícím státem. V těchto případech se vyžaduje, aby odsouzená osoba vyjádřila souhlas s předáním.
2. Žádost o předání se vyřizuje prostřednictvím ústředních orgánů určených podle čl. XI této úmluvy, anebo konzulární nebo diplomatickou cestou, nejsou-li určeny. V souladu se svým vnitrostátním právem každá smluvní strana informuje ty orgány, u kterých to považuje za nezbytné, o obsahu této úmluvy. Vyvine rovněž úsilí k zavedení mechanismů pro spolupráci mezi ústředním orgánem a ostatními orgány, které se mají podílet na předání odsouzené osoby.
3. Pokud byl trest vynesena státem nebo provincií s trestní pravomocí nezávislou na té, kterou má federální vláda, vyžaduje se pro použití tohoto postupu předání souhlas orgánů tohoto státu nebo provincie.
4. Žádost o předání musí poskytovat příslušné informace prokazující, že podmínky čl. III byly splněny.
5. Před provedením předání odsuzující stát přijímajícímu státu umožní, aby ověřil, pokud si to bude přát, prostřednictvím úředníka určeného přijímajícím státem, že odsouzená osoba dala souhlas s předáním při plné znalosti jeho právních důsledků.
6. Při přijímání rozhodnutí o předání odsouzené osoby smluvní strany mohou vzít v úvahu, mezi jinými okolnostmi, možnost přispění k resocializaci osoby; závažnost trestného činu; případný trestní rejstřík odsouzené osoby; zdravotní stav odsouzené osoby; a rodinná, sociální nebo jiná pouta, která odsouzená osoba může mít v odsuzujícím státě a přijímajícím státě.
7. Odsuzující stát poskytne přijímajícímu státu ověřenou kopii rozsudku, včetně informace o době již vykonané odsouzenou osobou a o době, o kterou může být trest snížen z důvodů, jako jsou práce, dobré chování nebo vyšetřovací vazba. Přijímající stát může žádat o takové další informace, které považuje za nezbytné.
8. Předání odsouzené osoby odsuzujícím státem přijímajícímu státu se provede na místě dohodnutém ústředními orgány. Přijímající stát je odpovědný za omezení osobní svobody odsouzené osoby od okamžiku předání.

9. All expenses that arise in connection with the transfer of the sentenced person until that person is placed in the custody of the receiving state shall be borne by the sentencing state.
10. The receiving state shall be responsible for all expenses arising from the transfer of the sentenced person as of the moment that person is placed in the receiving state's custody.

#### **ARTICLE VI - REFUSAL OF TRANSFER REQUEST**

When a state party does not approve the transfer of a sentenced person, it shall notify the requesting state of its refusal immediately, and whenever possible and appropriate, explain its reasons for the refusal.

#### **ARTICLE VII - RIGHTS OF THE SENTENCED PERSON WHO IS TRANSFERRED AND MANNER OF SERVING SENTENCE**

1. A sentenced person who is transferred under the provisions of this convention shall not be arrested, tried, or sentenced again in the receiving state for the same offense upon which the sentence to be executed is based.
2. Except as provided in Article VIII of this convention, the sentence of a sentenced person who is transferred shall be served in accordance with the laws and procedures of the receiving state, including application of any provisions relating to reduction of time of imprisonment or of alternative service of the sentence.

No sentence may be enforced by a receiving state in such fashion as to lengthen the sentence beyond the date on which it would expire under the terms of the sentence of the court in the sentencing state.

3. The authorities of a sentencing state may request, by way of the central authorities, reports on the status of service of the sentence of any sentenced person transferred to a receiving state in accordance with this convention.

#### **ARTICLE VIII - REVIEW OF SENTENCE AND EFFECTS IN THE RECEIVING STATE**

The sentencing state shall retain full jurisdiction for the review of sentences issued by its courts. It shall also retain the power to grant pardon, amnesty, or mercy to the sentenced person. The receiving state, upon receiving notice of any decision in this regard, must take the corresponding measures immediately.

9. Všechny náklady, které vzniknou v souvislosti s předáním odsouzené osoby do doby, než je tato osoba předána do péče přijímajícího státu, ponese odsuzující stát.
10. Přijímající stát je odpovědný za všechny náklady vzniklé z předání odsouzené osoby od okamžiku, kdy je tato osoba předána do péče přijímajícího státu.

## **ČLÁNEK VI – ZAMÍTNUTÍ ŽÁDOSTI O PŘEDÁNÍ**

Nesouhlasí-li smluvní strana s předáním odsouzené osoby, informuje o svém zamítnutí neprodleně dožadující stát a vysvětlí své důvody pro zamítnutí, pokud je to možné a vhodné.

## **ČLÁNEK VII – PRÁVA ODSOUZENÉ OSOBY, KTERÁ BYLA PŘEDÁNA, A ZPŮSOB VÝKONU TRESTU**

1. Odsouzená osoba, která byla předána podle ustanovení této úmluvy, nebude znovu zatčena, souzena ani odsouzena v přijímajícím státě pro stejný trestný čin, na kterém je založen trest, který má být vykonán.
2. S výjimkou ustanovení čl. VIII této úmluvy se trest odsouzené osoby, která byla předána, vykonává v souladu s právním řádem a postupy přijímajícího státu, včetně použití jakýchkoli ustanovení týkajících se snížení doby odnětí svobody nebo alternativního výkonu trestu.

Žádný trest nemůže být vykonán přijímajícím státem takovým způsobem, kterým by došlo k prodloužení trestu za den, na který by byl stanoven konec jeho výkonu podle rozsudku soudu v odsuzujícím státu.

3. Orgány odsuzujícího státu mohou cestou ústředních orgánů žádat o zprávy o stavu výkonu trestu jakékoli odsouzené osoby, která byla předána do přijímajícího státu v souladu s touto úmluvou.

## **ČLÁNEK VIII – PŘEZKOUMÁNÍ ROZSUDKU A DŮSLEDKY V PŘIJÍMAJÍCÍM STÁTĚ**

Odsuzující stát si ponechává plnou pravomoc k přezkoumávání rozsudků vydaných jeho soudy. Rovněž si ponechává pravomoc udělovat milost, amnestii nebo zmírnění trestu odsouzené osobě. Přijímající stát po obdržení informace o jakémkoli rozhodnutí v tomto ohledu musí neprodleně přijmout odpovídající opatření.

#### ARTICLE IX - APPLICATION OF THE CONVENTION IN SPECIAL CASES

This Convention may also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the states parties relating to youthful offenders. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to grant it.

By agreement between the parties, this convention may be applied to persons whom the competent authority has pronounced unindictable, for purposes of treatment of such persons in the receiving state. The parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded such individuals upon transfer. For the transfer, consent must be obtained from a person legally authorized to grant it.

#### ARTICLE X - TRANSIT

If the sentenced person, upon being transferred, must cross the territory of a another state party to this convention, the latter shall be notified by way of transmittal of the decision granting the transfer by the state under whose custody the transfer is to be effected. In such cases, the state of transit may or may not consent to the transit of the sentenced person through its territory.

Such notification shall not be necessary when air transport is used and no regular landing is scheduled in the territory of the state party that is to be overflown.

#### ARTICLE XI - CENTRAL AUTHORITY

Upon signing, ratifying, or acceding to this convention, the states parties shall notify the General Secretariat of the Organization of American States of the central authority designated to perform the functions provided herein. The General Secretariat shall distribute to the states parties to this convention a list of the designations it has received.

#### ARTICLE XII - RELATIONSHIP TO OTHER AGREEMENTS

None of the stipulations of this convention shall be construed to restrict other bilateral or multilateral treaties or other agreements between the parties.

#### FINAL CLAUSES

#### ARTICLE XIII

This convention is open to signature by the Member states of the Organization of American States.

## **ČLÁNEK IX – POUŽITÍ ÚMLUVY VE ZVLÁŠTNÍCH PŘÍPADECH**

Tato Úmluva se může použít rovněž na osoby, kterým byl uložen dohled nebo jiná opatření podle zákonů některé ze smluvních stran, které se týkají mladých pachatelů. Souhlas s předáním se získává od osoby, která je podle zákona oprávněna jej udělit.

Dohodou mezi stranami se může tato úmluva použít na osoby, které příslušný orgán prohlásil za trestně neodpovědné, pro účely léčení takových osob v přijímajícím státě. Strany se v souladu se svými právními řády dohodnou na druhu léčení, které se poskytne takovým osobám po předání. Pro předání musí být získán souhlas od osoby, která je podle zákona oprávněna jej udělit.

## **ČLÁNEK X – PRŮVOZ**

Pokud odsouzená osoba při předání musí překročit území jiné smluvní strany této úmluvy, informuje se tato smluvní strana formou zaslání rozhodnutí povolující předání státem, v jehož péči se má předání uskutečnit. V takových případech stát průvozu může nebo nemusí souhlasit s průvozem odsouzené osoby přes své území.

Takové oznámení není zapotřebí, používá-li se letecká doprava a není-li na území smluvní strany, přes které se má let uskutečnit, plánováno řádné přistání.

## **ČLÁNEK XI – ÚSTŘEDNÍ ORGÁN**

Při podpisu, ratifikaci nebo přístupu k této úmluvě smluvní strany informují Generální sekretariát Organizace amerických států o ústředním orgánu určeném k výkonu funkcí v ní stanovených. Generální sekretariát zašle smluvním stranám této úmluvy seznam oznámení, která obdržel.

## **ČLÁNEK XII – VZTAH K JINÝM DOHODÁM**

Žádné z ustanovení této úmluvy nebude vykládáno tak, že omezuje jiné dvoustranné nebo mnohostranné smlouvy nebo jiné dohody mezi stranami.

## **ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

### **ČLÁNEK XIII**

Tato úmluva je otevřena k podpisu členskými státem Organizace amerických států.

#### ARTICLE XIV

This convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

#### ARTICLE XV

This convention shall remain open to accession by any other state. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

#### ARTICLE XVI

The States may set forth reservations to this convention at such time as they approve, sign, ratify, or accede to it, provided that the reservations are not incompatible with the object and purpose of this convention and that they relate to one or more specific provisions.

#### ARTICLE XVII

This convention shall enter into force for the ratifying states on the thirtieth day following the date on which the second instrument of ratification has been deposited.

For each state that ratifies the convention or accedes to it after the second instrument of ratification has been deposited, the convention shall enter into force on the thirtieth day following the day on which such states has deposited its instrument of ratification or accession.

#### ARTICLE XVIII

This convention shall remain in force indefinitely, but any state party may denounce it. The denunciation shall be registered with the General Secretariat of the Organization of American States. At the end of one year from the date of the denunciation, the convention shall cease to be in force for the denouncing state.

However, its provisions shall remain in force for the denouncing state with respect to sentenced persons transferred in accordance with this convention, until the respective sentences have been served.

Requests for transfer being processed at the time the denunciation of this convention is made will continue to be processed and executed, unless the parties agree to the contrary.



#### ČLÁNEK XIV

Tato úmluva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny se ukládají u Generálního sekretariátu Organizace amerických států.

#### ČLÁNEK XV

Tato úmluva zůstane otevřena k přístupu kterémukoli jinému státu. Listiny o přístupu se ukládají u Generálního sekretariátu Organizace amerických států.

#### ČLÁNEK XVI

Učinit výhrady k této úmluvě mohou státy při schválení, podpisu, ratifikaci nebo přístupu k ní, nejsou-li tyto výhrady neslučitelné s cílem a účelem této úmluvy a vztahují-li se k jednomu nebo více konkrétním ustanovením.

#### ČLÁNEK XVII

Tato úmluva vstoupí v platnost pro státy, které ji ratifikují, třicátý den ode dne, kdy byla uložena druhá ratifikační listina.

Pro každý stát, který úmluvu ratifikuje, nebo k ní přistoupí po uložení druhé ratifikační listiny úmluva vstoupí v platnost třicátý den ode dne, kdy takové státy uložily svou ratifikační listinu nebo listinu o přístupu.

#### ČLÁNEK XVIII

Tato úmluva zůstane v platnosti na dobu neurčitou, ale kterákoli smluvní strana ji může vypovědět. Výpověď se uloží u Generálního sekretariátu Organizace amerických států. Tato úmluva přestane platit pro vypovídající stát uplynutím jednoho roku ode dne výpovědi.

Její ustanovení však zůstanou v platnosti pro vypovídající stát, pokud jde o odsouzené osoby předané v souladu s touto úmluvou, dokud příslušné tresty nejsou vykonány.

Žádosti o předání, vyřizované v době učinění výpovědi této úmluvy, budou i nadále vyřizovány a vykonány, ledaže se strany dohodnou jinak.

**ARTICLE XIX**

The original of this convention, whose texts in English, French, Portuguese, and Spanish are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall send a certified copy, for registry and publication, to the Secretariat of the United Nations, pursuant to Article 102 of the United Nations Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member states of that Organization and the states that have acceded to the convention of the signatures affixed, the instruments of ratification, accession, or denunciation deposited, and the reservations set forth, if any.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Convention, which shall be called the "Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad".

**DONE IN THE CITY OF MANAGUA, NICARAGUA**, the ninth of June in the year one thousand nine hundred ninety-three

## ČLÁNEK XIX

Originál této úmluvy, jejíž anglické, francouzské, portugalské a španělské znění mají stejnou platnost, je uložen u Generálního sekretariátu Organizace amerických států, který zašle ověřenou kopii k zaregistrování a zveřejnění Sekretariátu Organizace spojených národů podle čl. 102 Charty Organizace spojených národů. Generální sekretariát Organizace amerických států informuje členské státy této Organizace a státy, které přistoupily k úmluvě, o podpisech, uložených ratifikačních listinách, listinách o přístupu nebo výpovědích a případných učiněných výhradách.

**NA DŮKAZ TOHO** níže podepsaní zplnomocnění zástupci, jsouce k tomu řádně zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto Úmluvu, která se bude nazývat „Meziamerická úmluva o výkonu trestních rozsudků v cizině“.

**DÁNO VE MĚSTĚ MANAGUA, NIKARAGUA**, devátého června roku jeden tisíc devět set devadesát tři.

**107****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. dubna 2011 byla v Cetyni podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Černé Hory o hospodářské a průmyslové spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 dne 22. září 2011.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Dohoda  
mezi  
vládou České republiky  
a vládou Černé Hory  
o hospodářské a průmyslové spolupráci

Vláda České republiky a vláda Černé Hory (dále jen „Smluvní strany“);

S přáním vytvořit vhodný rámec pro trvalý dialog mezi Smluvními stranami, který umožní analyzovat a přijmout opatření nezbytná k podpoře a rozvoji dvoustranných hospodářských vztahů, ze kterých budou mít prospěch obě země;

S vědomím závazků vyplývajících z členství České republiky v Evropské unii a přihlášky Černé Hory ke členství v Evropské unii;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany budou, na základě této Dohody a v souladu s právními předpisy platnými na území států Smluvních stran, podporovat rozvoj dvoustranných hospodářských vztahů a podněcovat hospodářskou a průmyslovou spolupráci.

Článek 2

Smluvní strany souhlasí s podporou hospodářské spolupráce v následujících oblastech, které budou podrobněji upraveny vzájemnou dohodou:

- a) energetický sektor;
- b) průmysl;
- c) přírodní zdroje;
- d) technologie ochrany životního prostředí;
- e) infrastruktura;
- f) dopravní systémy;
- g) stavebnictví a společné projekty na třetích trzích;
- h) technické standardy, certifikace a metrologie;
- i) cestovní ruch a ochrana životního prostředí;
- j) spolupráce mezi malými a středními podniky;
- k) doprava, námořní záležitosti a telekomunikace;
- l) podpora investic;
- m) průmyslový výzkum a rozvoj;
- n) jiné oblasti společného zájmu.

Článek 3

1. Tato Dohoda se může vztahovat mimo jiné na podporu následujících činností:

- a) rozvoj průmyslové, technické a technologické spolupráce včetně výměny informací v těchto oblastech, stejně jako podporu vypracovávání studií k investičním projektům, podporu rozvoje a provádění infrastrukturních

- projektů prováděných subjekty obou států, které mohou zahrnovat dodávky a/nebo nákup strojního zařízení, vybavení a materiálů, poskytování služeb nezbytných pro vybudování a údržbu infrastrukturních projektů;
- b) vypracování studií a implementace společných projektů zaměřených na rozvoj průmyslu, průmyslové výroby a zpracování nerostných surovin a energetických zdrojů, dopravy, telekomunikací a všech ostatních oblastí společného zájmu; příprava studií a projektů na modernizaci, rozšiřování a výstavbu nové infrastruktury, stejně tak jako výstavby a renovace infrastruktury, dle dohody Smluvních stran;
  - c) technická pomoc expertů, odborníků na oblast školení státních zaměstnanců ohledně vytváření rozvojových plánů a jiných oblastí vztahujících se k infrastrukturním projektům;
  - d) spolupráce umožňující transfer technologií, technickou podporu, školení expertů a vytváření společných dokumentů, včetně těch vztahujících se ke třetím zemím;
  - e) organizování podnikatelských misí, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, organizování veletrhů, symposií, konferencí a jiných událostí prospěšných pro rozvoj vzájemných obchodních vztahů a nových podnikatelských příležitostí;
  - f) zakládání joint-ventures, založení vědecké a technologické spolupráce a vyhledávání nových investičních příležitostí;
  - g) hledání výhodných podmínek pro financování projektů spolupráce dohodnutých podle této Dohody;
  - h) posílení hospodářské spolupráce vládních orgánů, profesních organizací a podnikatelských kruhů, komor a asociací, regionálních a místních orgánů, včetně výměny hospodářských informací společného zájmu, stejně jako vzájemné návštěvy představitelů vládních orgánů a podnikatelské sféry Smluvních stran;
  - i) podpora zřízení nových a prohloubení stávajících podnikatelských kontaktů, podpora vzájemných kontaktů a návštěv soukromých osob a podnikatelů;
  - j) výměna obchodních informací, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, poskytování pomoci při organizování událostí pro zástupce podnikatelů, seminářů, konferencí a symposií;
  - k) posílení role malých a středních podniků v dvoustranných hospodářských vztazích;
  - l) spolupráce v oblasti marketingu, konzultace a odborné služby v oblasti vzájemného zájmu;
  - m) rozvoj užších vztahů a spolupráce finančních a bankovních institucí;
  - n) pomoc rozvoji dvoustranných investičních aktivit;
  - o) vyhledávání vhodných podmínek k otevření nových zastoupení a poboček společností obou stran;
  - p) posílení spolupráce subjektů obou států na trzích třetích zemí;
  - q) výměna informací o programech a projektech vzájemného zájmu, podpora zapojení podnikatelů při jejich provádění.

2. Tento seznam není vyčerpávající a nevylučuje jiné formy spolupráce, které Smluvní strany mohou dle svého uvážení stanovit za společný zájem.

#### Článek 4

1. Činnosti uvedené ve článku 3, odstavec 1, písmeno a) a b) mohou být prováděny prostřednictvím uzavření finančních nebo obchodních smluv, programů nebo projektů, vytvořených kompetentními subjekty a institucemi obou zemí, které upřesní práci, plán, finanční rozpis a zabývají se jinými záležitostmi, jak je dohodnuto v této Dohodě v souladu s právním řádem platným na území daného státu.
2. Programy a projekty a zvláštní smlouvy uvedené ve článku 4, odstavci 1 této Dohody se posoudí v souladu s právním řádem platným na území přijímajícího státu, berouce při tom v úvahu mimo jiné jejich konkurenceschopnost na mezinárodním trhu, obzvláště, co se týče ceny, platby, podmínek plnění a dodání, stejně jako úrovně a kvality a původu vybavení, zboží a služeb a/nebo jiných kritérií stanovených kompetentním orgánem přijímajícího státu.

## Článek 5

1. V souladu s právem platným na území přijímajícího státu posuzují výběr subjektů států Smluvních stran, které mají provádět činnosti uváděné v článku 4 této Dohody v České republice, příslušné orgány České republiky, a to na základě návrhu černohorské strany Smíšeného výboru.
2. V souladu s právem platným na území přijímajícího státu posuzují výběr subjektů států Smluvních stran, které mají provádět činnosti uváděné v článku 4 této Dohody v Černé Hoře, příslušné orgány Černé Hory, a to na základě návrhu české strany Smíšeného výboru.

## Článek 6

1. Smluvní strany, s cílem usnadnit provádění této Dohody a vedeny úsilím rozšířit a rozvinout vzájemné hospodářské vztahy, tímto zřizují Smíšený výbor pro dvoustrannou hospodářskou spolupráci, dále jen „Smíšený výbor“.
2. Úkoly Smíšeného výboru zahrnují:
  - projednávání dvoustranných hospodářských rozvojových témat;
  - identifikování nových rozvojových příležitostí pro dvoustranné hospodářské vztahy;
  - rozvoj návrhů na zlepšení prostředí pro hospodářskou spolupráci organizací Smluvních stran;
  - předkládání návrhů ohledně provádění této Dohody.

## Článek 7

Smíšený výbor vykonává především následující činnosti:

- a) slouží jako poradní orgán Smluvních stran v oblastech hospodářské, průmyslové a investiční podpory,
- b) vyměňuje informace o hospodářském rozvoji a o rozvojových programech v obou zemích a usnadňuje vyhledávání příležitostí pro intenzivnější dvoustrannou hospodářskou, obchodní, investiční a průmyslovou spolupráci,
- c) navrhuje, posuzuje, vyhodnocuje a stanovuje prioritní oblasti, ve kterých by bylo možné provádět specifické projekty hospodářské a obchodní spolupráce a definuje předpoklady pro jejich provádění, a také spolupráci projektů a programů zahrnujících stanovení strategických cílů a forem činnosti; Smíšený výbor se může dohodnout ohledně prioritních projektů,
- d) co se týče prioritních projektů zmiňovaných v odstavci c) tohoto článku, příslušná strana zřídí útvar na provádění projektu složený ze zástupců kompetentních orgánů, který bude rozhodovat o podmínkách zmiňovaných v článku 4 této Dohody,
- e) věnuje zvláštní pozornost rozvoji spolupráce mezi malými a středními podniky obou zemí,
- f) v rámci svých kompetencí a v souladu s právními řády platnými na území států Smluvních stran usiluje o dosažení vzájemně uspokojivých řešení jakýchkoli rozporů, které mohou vyvstat v souvislosti s prováděním této Dohody.

## Článek 8

1. Smíšenému výboru předsedají společně zástupci příslušných ministerstev zodpovědní za hospodářskou a průmyslovou spolupráci obou stran, na úrovni státního tajemníka nebo náměstka ministra, nebo zástupce, který byl jimi k tomuto účelu zplnomocněn.
2. Smíšený výbor se skládá ze zástupců příslušných veřejných orgánů a institucí obou zemí. Smíšený výbor může pozvat zástupce jiných veřejných orgánů a institucí obou zemí stejně jako zástupce ze soukromého sektoru, kteří budou mít o rozvoj vzájemné spolupráce zájem, k účasti na své práci.
3. Smíšený výbor může zřídit ad hoc nebo stálé expertní skupiny a může delegovat některé ze svých povinností

na tyto skupiny. Zprávy a doporučení těchto skupin a jiných subjektů zmiňovaných v odstavci 2 tohoto článku se předkládají Smíšenému výboru ke zvážení.

4. Smíšený výbor se schází tak, jak Smluvní strany uznají za vhodné, střídavě v České republice a v Černé Hoře v dohodnutých datech, pod podmínkou, že tato setkání se mohou také uskutečnit formou video konference.
5. Pracovním jazykem Smíšeného výboru je angličtina.
6. Zápis se provádí z každého zasedání a diskusí na něm konaných a je učiněn v angličtině.

#### Článek 9

Smluvní strany se mohou na požádání kterékoli z nich učiněné přímo nebo prostřednictvím Smíšeného výboru zapojit do konzultací týkajících se otázek, které se jich týkají nebo se mohou dotknout výkladu nebo provádění této Dohody.

#### Článek 10

1. Spolupráce mezi Smluvními stranami podle této Dohody bude probíhat v souladu s mezinárodními závazky Smluvních stran, včetně závazků vyplývajících z mezinárodních smluv uzavřených Evropskými společenstvími nebo mezi Evropskými společenstvími a členskými státy Evropské unie, na jedné straně, a Černou Horou na druhé straně.
2. Spolupráce mezi Smluvními stranami podle této Dohody neovlivní práva a závazky kterékoliv Smluvní strany vyplývající z jiných mezinárodních smluv, které uzavřela, a z členství České republiky v Evropské unii a členství Černé Hory v mezinárodních uskupeních.

#### Článek 11

Tato Dohoda vstoupí v platnost datem přijetí pozdější nóty, v níž si Strany vzájemně oznámí, že všechny vnitrostátní právní postupy nezbytné pro její vstup v platnost v daných zemích byly splněny.

#### Článek 12

1. Tato Dohoda je uzavřená na dobu neurčitou. Každá ze Smluvních stran může Dohodu ukončit písemným oznámením druhé Smluvní straně učiněným diplomatickou cestou. Oznámení o ukončení vstoupí v platnost 6 (šest) měsíců poté, co bylo doručeno druhé Smluvní straně.
2. Pokud není dohodnuto jinak Smluvními stranami, ukončení Dohody neovlivní provádění činností, které probíhají.
3. Tato Dohoda může být změněna vzájemnou písemnou dohodou Smluvních stran. Jakékoliv takové změny vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v článku 11.

Dáno v Cetyni dne 27. dubna 2011, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, černohorském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky  
Ing. Milan Hovorka v. r.  
náměstek ministra průmyslu a obchodu

Za vládu Černé Hory  
Vladimír Kavarič v. r.  
ministr hospodářství



Agreement  
between  
the Government of the Czech Republic  
and  
the Government of Montenegro  
on Economic and Industrial Cooperation

The Government of the Czech Republic and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to create an appropriate framework for lasting dialogue between the Contracting Parties, which will allow to analyze and adopt measures necessary to promote and develop bilateral economic relations to benefit both countries;

Having regard to the obligations ensuing from the Czech Republic’s membership in the European Union and the Montenegro’s application for the membership in the European Union;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, pursuant to this Agreement and in compliance with laws valid on the territories of states of the Contracting Parties, support the development of bilateral economic relations and promote economic and industrial cooperation.

## Article 2

The Contracting Parties agree to promote economic cooperation in the following areas to be specified in detail by mutual agreement:

- a) Energy sector;
- b) Industry;
- c) Natural resources;
- d) Environmental protection technologies;
- e) Infrastructure;
- f) Transportation systems;
- g) Construction and joint projects in third markets;
- h) Technical standards, certification and metrology;
- i) Tourism and Environment protection;
- j) Cooperation between small and medium sized enterprises;
- k) Transport, maritime affairs and telecommunications;
- l) Investment promotion;
- m) Industrial research and development;
- n) Other areas of mutual interest.

## Article 3

1. This Agreement may apply among other to promote the following activities:

- a) Development of industrial, technical and technological cooperation, including exchange of information in these areas, as well as support of the drafting of studies for investment projects; promotion of development and implementation of infrastructure projects carried out by the subjects of both states, which may include supply and/or purchase of machinery, equipment and materials, rendering of services, necessary for construction and maintenance of infrastructure projects,

- b) Elaboration of studies and implementation of joint projects aimed at development of industry, manufacture and processing of raw materials and energy resources, transport, telecommunications and all other spheres of common interest; preparation of studies and projects for modernization, expansion and construction of new infrastructure, as well as the construction and renovation of infrastructure, as agreed between the Contracting Parties;
- c) Technical assistance of experts, professionals specialized in the training of national staff to draw up development plans and other areas related to infrastructure projects;
- d) Cooperation enabling transfer of technologies, technical assistance, training of experts and drafting of joint documents, including those relating to third countries;
- e) Organization of business missions, participation in international fairs and exhibitions, organization of fairs, symposiums, conferences and other events designed to contribute to the development of mutual commercial relations and new business opportunities;
- f) Establishing of Joint-Ventures; founding science and technology cooperation and searching for investment opportunities;
- g) Seeking favourable conditions for the financing of the cooperative projects agreed under this Agreement;
- h) Strengthening the economic cooperation of the government institutions, professional organizations and business circles, chambers and associations, regional and local bodies, including exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits of representatives of the government institutions and the business of both Contracting Parties;
- i) Encouragement of establishing of new and enhancing existing business contacts, promoting mutual contacts and visits of private persons and entrepreneurs;
- j) Business information exchange, participation in international fairs and exhibitions, providing assistance for the organization of events for business representatives, seminars, conferences, symposiums;
- k) Strengthening the role of the small and medium-sized business in the bilateral economic relations;
- l) Cooperation in the field of marketing, consulting and expert services in the areas of mutual interest;
- m) Development of closer relations and cooperation of financial and banking institutions;

- n) Assistance for the development of bilateral investment activity;
  - o) Seeking favourable conditions for the opening of representations and branches of companies of both Parties;
  - p) Enhancing the cooperation of subjects of both states on third countries' markets;
  - q) Information exchange on programmes and projects of mutual interest, encouraging the involvement of entrepreneurs in their implementation.
2. This list is not exclusive and does not exclude other forms of cooperation which the Contracting Parties may in their discretion determine as being of common interest.

#### Article 4

1. Activities referred to in Article 3, paragraph 1, letter a) and b) may be implemented by conclusion of financial and commercial contracts, programmes or projects created by competent subjects and institutions of the two states, which shall specify the work, plan, financial specification and deal with other issues agreed on by this Agreement in accordance with law valid on the territory of the respective state.
2. Programmes and projects and specific contracts referred to in Article 4, paragraph 1., of this Agreement, shall be evaluated in accordance with law valid on the territory of the receiving state, considering among others their competitiveness on the international market, especially in terms of price, payment, conditions of execution and delivery, as well as the level and quality and origin of equipment, goods and services and/or other criteria established by the responsible authority of the receiving state.

#### Article 5

1. In accordance with the law valid in the territory of the receiving state, the subjects of the states of the Contracting Parties to perform activities referred to in Article 4 of this Agreement in the Czech Republic shall be considered by the responsible authority of the Czech Republic, based on the proposal of the Montenegrin side of the Joint Committee.
2. In accordance with the law valid on the territory of the receiving state, the subjects of the states of the Contracting Parties to perform activities referred to in Article 4 of this Agreement in Montenegro, shall be considered by the responsible authority of Montenegro, based on the proposal of the Czech side of the Joint Committee.

## Article 6

1. The Contracting Parties, with the aim to facilitate the implementation of this Agreement and in an effort to extend and develop mutual economic relations, hereby establish a Joint Committee on Bilateral Economic Cooperation, hereinafter the "Joint Committee".
2. The tasks of the Joint Committee include:
  - discussing bilateral economic relations development issues;
  - identifying new development opportunities for the bilateral economic relations;
  - developing proposals for improving the environment for economic cooperation of the organizations of Contracting Parties;
  - submitting proposals on the implementation of this Agreement.

## Article 7

The Joint Committee shall perform, in particular, the following activities:

- a) Serve as a consulting body to the Contracting Parties in the areas of economic, industrial, investment and trade promotion;
- b) Exchange information on economic development and on development programmes in both countries and facilitate the search of opportunities for intensifying bipartite economic, commercial, investment and industrial cooperation;
- c) Propose, assess, evaluate and determine priority areas, in which it would be possible to implement specific projects of economic and business cooperation and define the preconditions for their implementation, and also cooperation projects and programmes involving the setting of strategic goals and forms of activities; the Joint Committee may come to an agreement on priority projects;
- d) For the priority projects mentioned in paragraph c) of this Article the respective side will establish project implementation unit composed from the representatives of responsible authorities, which will decide about the conditions mentioned in the Article 4 of this Agreement;
- e) Pay special attention to the development of cooperation among small and medium - sized enterprises of both countries;
- f) Within the scope of competencies and in compliance with laws valid on the territories of states of the Contracting Parties, seek to achieve mutually satisfactory resolution of any controversy that may arise in connection with the implementation of this Agreement.

## Article 8

1. The Joint Committee shall be jointly headed by representatives of the relevant ministries responsible for economic and industrial cooperation of both sides, at the level of State Secretary or Deputy Minister, or by proxies empowered by them for this particular purpose.
2. The Joint Committee shall be comprised of representatives of competent public bodies and institutions of both countries. To participate in its work, the Joint Committee may invite representatives of other public bodies and institutions of both countries as well as representatives from the private sector, who will be interested in the development of mutual cooperation.
3. The Joint Committee may establish ad hoc or permanent expert groups and may delegate some of its responsibilities to such groups. Reports and recommendations of these groups and of other subjects referred to in paragraph 2 of this Article shall be presented to the Joint Committee for consideration.
4. The Joint Committee shall meet at time as the Contracting Parties may deem appropriate, alternately in the Czech Republic and in Montenegro on agreed dates, provided that such meetings may also take place in the form of video conferences.
5. The working language of the Joint Committee shall be English.
6. Minutes shall be taken of every meeting and of the discussions held thereat, which shall be drawn up in English.

## Article 9

The Contracting Parties may, at the request of either of them made directly or via the Joint Committee, at any time engage in consultations regarding any issue which affects or could affect the interpretation or implementation of this Agreement.

## Article 10

1. Cooperation between the Contracting Parties under this Agreement will proceed in accordance with the international obligations of the Contracting Parties, including obligations ensuing from international treaties concluded by the European Communities or between the European Communities and the member states of the European Union, on one side, and Montenegro, on the other.

2. Cooperation between the Contracting Parties under this Agreement does not affect the rights and obligations of either Contracting Party ensuing from other international agreements that it concluded and from the Czech Republic's membership in the European Union and the membership of Montenegro in international groupings.

#### Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force in respective countries were fulfilled.

#### Article 12

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate this Agreement by written notification to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The Agreement shall be terminated six (6) months after the delivery of such notification.
2. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of the activities which are in progress.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Any such amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 11.

Done at Cetinje on 27<sup>th</sup> April, 2011, in two originals, each in Czech, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Czech Republic

Milan Hovorka  
Deputy Minister of Industry and Trade

For the Government  
of Montenegro

Vladimir Kavarić  
Minister of Economy

## UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkou 53/2011 Sb. m. s.

### Redakce



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnícké a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečáková 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Haviříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.